

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 4

Попробуйте перевести фразу: *Я приду к тебе в гости.*

Скажите честно, у вас получилось? *Hoy vengo a tu casa.*

В прошлый раз мы уяснили, что: **в гости = a casa (de alguien)**. Тогда в чем дело?

Проблема в том, какой глагол выбрать: **“ir”** или **“venir”**

Оба глагола означают перемещение из одного места в другое, неважно каким способом - идти, бежать, лететь, ползти; но в противоположных направлениях по отношению к говорящему!

1. Мы используем глагол **ir (irse)**, когда говорим о движении к месту, удалённому от говорящего.

 ir(se)  ----- >

Если вы собрались в гости, это место, удаленное от вас:

- Я **приду** к тебе в гости. - **Voy** a tu casa.

Как по-испански «я приду к тебе»

Примечание: испанском будущее время очень часто заменяется настоящим.

2. А когда кто-то двигается к месту, где находитесь вы (говорящий), тогда вы (а не тот, кто движется) используете глагол **venir(se)**.

 venir (se) < ----- 

- Ты завтра **приезжаешь**? - **¿Vienes** a casa mañana?

По этой логике мы не можем перевести:

- Я к тебе приеду, как **“vengo”** a ti.

Эта ошибка возникает от того, что в отличие от других языков, в которых **“venir”** может использоваться, чтобы обозначить движение к собеседнику; в испанском всё зависит только от говорящего.

От этой испанской особенности часто возникает проблема перевода русского «прийти куда-то» " в

смысле добраться до места назначения, где говорящий не находится.

Например, как будет "Оставайся дома, я приеду забрать тебя"

- Оставайся дома, я **приеду** забрать тебя.
- Quédate en tu casa. **Vengo** a recogerte.
- Quédate en tu casa. **Iré** a recogerte.

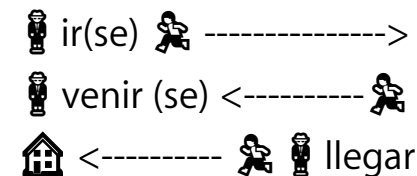
А как тогда подчеркнуть, когда кто-то **приходит**, а не **идёт** туда, где говорящего нет?

La historia

- Hola, cariño. ¿Estás en casa?
- Sí, cariño. Te estoy echando de menos. ¿Cómo van tus vacaciones en Alemania? ¿**Vienes** mañana, ¿no?
- No, estoy yendo ahora.
- Ah, muy bien. Entonces, ¿vas a casa hoy? No sabía que llegaras tan pronto. Te quiero, cariño.

Llegar = прийти, приехать, добраться

- Они **пришли** к тебе в 20.00. - **Llegaron** a tu casa a las 20.00.



История

- Привет, дорогой. Ты дома?
- Да, милая. Я скучаю по тебе. Как твой отпуск в Германии. Возвращаешься завтра, да?
- Нет, я уже сейчас еду.
- А, отлично! Значит едешь домой сегодня? Не знал, что ты приезжаешь так скоро. Люблю тебя, дорогая.

Tu opinión

Ответьте в нескольких предложениях, вслух, продолжив правильный, на ваш взгляд, вариант:

- No, el marido no le ha mentado a su mujer. Le ha dicho la verdad. Él realmente ...
- Sí, el marido le ha mentado, porque ...

Preguntas y respuestas

- Oscar: - ¿Vienes conmigo a Barcelona?

¿Quieres que vaya contigo?

Sí, quiero que vengas conmigo. Me gustaría que vinieras conmigo.

Es decir, ¿te gustaría que fuéramos a Barcelona juntos?

Ваше мнение

Наврал ли муж жене?

- Нет, муж не врал жене. Он сказал ей правду. Он в самом деле ...
- Да, муж наврал ей, потому что ...

Вопрос-ответ

- Ты едешь со мной в Барселону?

Хочешь, чтобы я поехала с тобой?

Да, я хочу, чтобы ты поехала со мной. Мне бы хотелось, чтобы ты со мной поехала.

То есть ты бы хотела, чтоб мы поехали вместе?

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 4

Sí, eso es precisamente lo que quería. Me gustaría que fuéramos juntos. Quiero que nos vayamos los dos a Barcelona. ¿Y? ... ¡Qué dices?

- ¡Por supuesto que voy contigo! Ya hemos hablado de ir los dos. No quieres que vuelva sola, ¿no?

Quizás, ¿prefieras ir sola?

¿Yo? ¿Sola? No prefiero ir sola. Preferiría que viajáramos juntos: tú y yo. Hablamos de eso anoche.

¿Hablamos de eso ayer?

Por supuesto, que sí. ¿No lo recuerdas? Hablamos de eso ayer, anoche. Me propusiste pasar el día en Barcelona. Te dije que sí.

- Vale, es genial que vayamos juntos. De acuerdo, estoy en casa.

¿Quieres decir que aún no has salido?

Как по-испански «я приду к тебе»

Да, это именно то, чего бы мне хотелось. Мне бы хотелось, чтобы мы поехали вместе. Я хочу, чтобы мы оба поехали в Барселону. Ну? Что скажешь?

- Конечно, я еду с тобой! Мы уже говорили, чтобы поехать вдвоём. Ты же не хочешь, чтобы я возвращалась одна, так?

Может, ты предпочитаешь ехать одна?

Я? Одна? Я не хочу ехать одна. Я бы предпочла, чтоб мы ехали вместе. Мы говорили об этом вчера вечером.

Мы говорили об этом вчера?

Конечно, да. Не помнишь? Мы говорили об этом вчера, вчера вечером. Ты предложил мне провести день в Барселоне. Я согласилась.

- Ладно, классно, что мы поедem вместе. В общем, я дома.

Хочешь сказать, что ты ещё не выехал?

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 4

No, no he salido. Sigo en casa todavía. Tenia muchas cosas que hacer. ¿Vienes a buscarme en el coche?

¿Quieres que vaya a tu casa?

Sí, claro. Quiero que vengas. Ya llevo un buen rato esperándote. Esperaba que vinieras por la mañana.

¿Qué esperabas?

Que vinieras por la mañana. Esperaba que pasaras por mi casa para buscarme. Entonces, ¿vienes? Porque si no, mejor voy a por ti yo.

Sería mejor si vinieras tú. ¿Vienes a buscarme tú?

Sí, voy a buscarte yo. Aunque prefiero que vengas tú. Así es en como quedamos ayer.

- Vale, no te preocupes. Sí no quieres mover el trasero voy yo. Estoy saliendo ahora mismo. Aunque no es lo que hablamos. Cada uno tendría que llegar a su manera. Hemos quedado en que nos encontraríamos en la Plaza Cataluña.

Как по-испански «я приду к тебе»

Нет, не выехал. Я всё ещё дома. У меня было много дел. Приедешь забрать меня на машине?

Хочешь, чтобы я приехала к тебе?

Да, естественно. Хочу, чтобы ты приехала. Я уже давно жду тебя. Я надеялся, что ты приедешь утром.

Чего ты ожидал?

Что ты приедешь утром. Я ожидал, что ты заедешь ко мне, чтобы забрать меня. Так, ты едешь? Потому что, если нет, то я приеду за тобой.

Лучше бы приехал ты. Приедешь за мной?

Я заберу тебя. Хотя я предпочитал, чтобы ты приехала. Об этом мы вчера договорились.

- Ладно, не беспокойся. Если не хочешь пошевелить задницей, я приеду. Уже выхожу. Хотя это и не то, о чём вы говорили. Каждый из нас должен был приехать своим ходом. Мы договорились, что встретимся на площади Каталонии.

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 4

¿En qué hemos quedado?

En que nos encontraríamos en la Plaza Cataluña. Pero, bueno, veo que se te ha olvidado.

¿Quieres decir que tengo mala memoria?

Sí, eso es lo que quiero decir. Tienes mala memoria. Te has olvidado de todo lo que hablamos ayer.

- ¡Ajá, ahora dices que la culpa es mía!

¿No crees que la culpa sea tuya?

No, no creo que la culpa sea mía. Sí te pones así, sería mejor que no fuéramos a ningún sitio.

¿Sería mejor que pasáramos de ir a Barcelona?

Sí, en este caso sería mejor que pasáramos de ir a Barcelona.

- ¡Venga, vamos, no te enfades!

Как по-испански «я приду к тебе»

О чём мы договорились?

О том, что встретимся на площади Каталонии. Но, ладно, я вижу, ты всё забыл.

Хочешь сказать, что у меня с памятью непорядок?

Да, именно это я хочу сказать. У тебя память ни к чёрту. Ты забыл всё, о чём мы говорили.

- Ага! Теперь ты говоришь, что это я виноват!

Думаешь, не ты виноват?

Нет, я не думаю, что я виноват. Если ты так, то лучше мы вообще никуда не поедem.

Было бы лучше, чтобы мы забили на поездку в Барселону?

Да, в таком случае, лучше, чтобы мы пропустили эту поездку.

- Ладно, хорош! Не злись!

¿Ahora me dices que esté tranquilo?

Sí, tranquilo. Relájate. No te enfades conmigo. Vamos a quedar en un café aquí en el pueblo.

¿A dónde quieres que vaya?

A un café. Quiero que vayas a un café aquí en el pueblo al lado de donde vivo. Ya estoy aquí. ¿Podrías venir?

¿Estás en casa?

¿Estoy hablando al aire o qué? Acabo de decirte que ya estoy en el café. Vale, ven y no llegues tarde. Perderemos el tren.

¿Quieres que llegue a tiempo para que no perdamos el tren?

Sí, quiero que llegues a tiempo para que no perdamos el tren. Me encantaría que no llegaras tarde ... por primera vez en tu vida.

- Ay, me gustaría matar a alguien. Vale, te llamo en cuanto llegue.

Теперь ты говоришь, чтобы я успокоился?

Да, спокойно. Расслабься. Давай встретимся в кафе, здесь, в посёлке.

Куда ты хочешь, чтобы я приехал?

В кафе. Я хочу, чтоб ты приехал в кафе, сюда в посёлок, рядом с моим домом. Я уже здесь. Можешь приехать?

Ты дома?

Я с воздухом, что ли разговариваю, или как? Я только что сказала, что я в кафе. Давай, приезжай и не опаздывай. Пропустим поезд.

Хочешь, чтобы я приехал вовремя, чтобы не пропустить поезд?

Да, я хочу, чтобы ты приехал вовремя, чтобы мы не пропустили поезд. Я была бы счастлива, если бы ты не опоздал... хоть раз в своей жизни.

- О, а я бы сейчас убил кого-то. Ладно, позвоню, как приеду.

¿Cuándo me llamarás?

En cuanto llegue, te llamo en cuanto llegue. No estás mal de memoria sino también de oídos. O ... Nunca me escuchas.

Perdona, cariño ¿qué has dicho?

Uf, que te quiero mucho... Espera... ya estoy llegando.

Traducción inversa

- Поедешь со мной в Барселону?
- Хочешь, чтобы я поехала с тобой?
- Мне бы хотелось, чтоб мы поехали вместе.
- Конечно, я еду.
- Вчера мы говорили о том, чтобы поехать обоим.
- Ладно, я дома.

Когда ты мне позвонишь?

Как только приеду. Я позвоню тебе, как приеду. У тебя не только с памятью проблемы, но и со слухом. Никогда меня не слушаешь.

Извини, милый, что ты сказал?

Уф, что я очень тебя люблю. Подожди. Уже подъезжаю.

Обратный перевод

- ¿Vienes conmigo a Barcelona?
- ¿Quieres que vaya contigo?
- Me gustaría que fuéramos a Barcelona juntos.
- Por supuesto que voy.
- Ayer hablamos de ir los dos.
- De acuerdo, estoy en casa.

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 4

- Было бы лучше, чтобы приехал ты.
- В итоге едешь? Если нет, то тогда я приеду.
- Не беспокойся, я еду.
- хотя я ждала, что приедешь ты.
- Вижу, ты забыл про всё.
- Сейчас ты говоришь, что это я виноват?
- Будет лучше, нам вообще не ездить никуда.
- Расслабься. Не злись.
- Хочешь, чтобы я успокоился?
- Встретимся в кафе, и все дела.
- Я уже здесь, жду тебя.
- Приезжай и не опаздывай.

Как по-испански «я приду к тебе»

- Sería mejor que vinieras tú.
- En fin, ¿vienes? Si no, mejor voy yo.
- No te preocupes. Yo voy,
- aunque esperaba que vinieras tú.
- Veo que se te ha olvidado del todo.
- ¿Ahora dices que la culpa es mía?
- Será mejor que no vayamos a ningún sitio.
- Relájate. No te enfades.
- ¿Quieres que esté tranquilo?
- Quedamos en un café y ya está.
- Ya estoy aquí esperándote.
- Ven y no llegues tarde.

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 4

- Ладно, я позвоню, когда приеду.
- Я уже подъезжаю.

Как по-испански «я приду к тебе»

- Vale, te llamo en cuanto llegue.
- Ya estoy llegando.